



Y Bwletin

Gwasg y Nant – Valley Press Mis Ionawr 2003 - January 2003

Llywydd - President

Glenson T. Jones Email: glenson-jones@rogers.com

51 McIntosh Place Kanata ON K2L 2N7 (613) 592-8957 Fax: (613) 592-8635

Ysgrifennydd - Secretary

John S. Roberts Email: jvrobert@magma.ca

878 Dunlevie Avenue Ottawa ON K2A 2Z4 Phone: (613) 725-1606 Fax: (613) 725-9838

Website: <http://home.istar.ca/~ottwelsh/>

Cynnwys - Contents

- Page 1 - Events, Local news
Page 2 – Welsh Cakes (!), Scholarship, Ottawa Welsh in Fine Form
Page 3 - E-steddfod, Greetings, Nant y Mynydd, St Dwynwen
Page 4 - E-steddfod 2003 details
Page 5 – Application for Banquet Tickets

Events for Spring 2003

St Dwynwen's day – see page 3	Saturday Jan 25
Cheap Night at the Movies	Tuesday Feb 4
Welsh film <i>Hedd Wynn</i> (with English subtitles)	Friday Feb 7
Celtic Chair Lecture	Friday Feb 28
St David's Day Banquet	Saturday March 1
Ottawa Gymanfa Ganu	Sunday March 2
Ontario Gymanfa Ganu - Stratford	April 25, 26, 27
Pot Luck Supper and Annual Meeting	May 20

Cheap Night at the Movies

To better cater for the various interests of our members, we are implementing some fun nights. We invite each of you to come forward with suggestions for small-group functions and offers to host or to assist.

Our first small-group event will be a video movie night at the home of one of our members. There will be no charge for the movie but a donation of \$2 will be asked to cover refreshments. Because of the limited seating, the locations of the events will not be announced. The first fifteen people who call will be told the location.

“Under Milk Wood” by Dylan Thomas.

Tuesday Feb 4 starting at 7:30 pm

If you wish to reserve one or more seats, please phone Glenson Jones at 592-8957

This is an 88 minute screen adaptation of his classic play in English starring Richard Burton, Elizabeth Taylor and Peter O'Toole. The New York Times stated “The film, beautifully photographed and spoken, casts the spell of Thomas's verse in its reconstruction of the sea-wide village.” It was filmed in the Fishguard landscape.

Cinema International programme

will be screening Welsh film *Hedd Wynn* (with English subtitles)

Friday February 7th, 2003 7:30 p.m.

in Lamoureux Room 122. University of Ottawa

(see University of U website for maps: www.uottawa.ca)

St David's Day Banquet & Dance Sat. March 1

Hellenic Centre, Prince of Wales Drive open 6 PM, dinner 7 PM
Our speaker will be Alan Thomas. We think of him as a splendid organist but as those of you who were at the Dylan Thomas Night know, he is also a very funny entertainer. We have a good DJ.

FOR TICKETS – SEE ENCLOSED FORM

Ottawa Gymanfa Ganu 3 pm Sunday March 2

Westminster Presbyterian Church 470 Roosevelt Ave.

Alan Thomas will play the organ and the Ottawa Welsh Choral Society will sing for us. Marilyn Jenkins has agreed to direct the Gymanfa Ganu this year. Everyone is invited to bring something to nibble with their tea or coffee after the service.

Local News

1. Cerys Ann May was born on Dec 31st at 9.32pm to Lisa and Greg May. Weight 6lbs 14, length 51cm.
“We're all doing very well, taking lots of photos when we're not feeding / sleeping / changing nappies!”
2. David G. Jones was awarded the Queen's Jubilee medal by the Commissioner of the RCMP in December.
3. Our President is pleased to announce that his son, Garth, is engaged to be married to Miss Ellen Hood.
4. Margaret Kathleen (Kay) Davies died peacefully at home on January 8, 2003. She will be sadly missed by her husband Lyn, her sons Jonathan and Gregory, her sister Mary and many friends in Ontario, Alberta and in the UK.

The Celtic Chair Lecture Series University of Ottawa

You are invited to a lecture and PowerPoint presentation entitled:

'Welsh Language and Identity in Patagonia Today'

Speaker: Prof. Paul W. Birt,
Chair of Celtic Studies, University of Ottawa.

Date: **Friday, 28 February 2003**

Time: 7:30pm

Location: Simard Hall room 224
(south of the ARTS Building, 70 Laurier St., Ottawa)

Admission Free, Further information: 562-5800 (3767)

Welsh Cakes (From a recipe by Vronwen Davies)

You should always be suspicious of a male Engineer who wants to offer a recipe he has converted with his trusty slide rule! For the Welsh Cakes Recipe in the December Bwletin, I used the "Joy of Cooking" conversion chart but I also made a few assumptions and I made one copying error. I computed that 1 cup of butter would be required but I had a picture in my head of a block of butter cut in half so I mistakenly typed ½ cup. Further to that, it appears that the density of Brodies Flour must be greater than that of regular bread flour. To test this idea, Vronwen has taken weighed amounts and then measured their volumes. Using a Canadian 250 mL cup (not the British 10 oz cup), she found that the recipe requires 2 ½ cups of flour, 1 cup of butter and 1 cup of sugar. I have changed the recipe accordingly. Vronwen told me, however, that whenever she, or most of the Society members, make a British recipe, they get scales and do it by weight.

(Brodies flour is available in Loblaws. Thanks to Vronwen, Dorothy, Myfanwy and Alison.)

2 ½ cups sifted Brodies xxx Self Raising Cake & Pastry Flour

1 cup Butter
¾ cup currents
2 large eggs + enough milk to total ½ cup – beat with fork lard

1 cup sugar
cinnamon, nutmeg, allspice

Set griddle to 350° F (175° C)

Mix flour and sugar – rub in butter – add currents

Add cinnamon, nutmeg and allspice to taste

Add milk & eggs to make a soft dough

Roll out and cut with cutter

Lard the griddle (do not try margarine)

Cook till light brown, about 4 minutes & turn for another 2-3 minutes

Dust with sugar (granulated or powered) and stack.

It helps to have two people as the Welsh cakes can burn easily.

The Food Editor of Ninnau offered a recipe (in USA units) at the following website

http://www.welshfoodie.com/October_2002.htm

Summing up the Welsh Cakes experience

It is obvious that the subject of Welsh Cakes is VERRRRRRY important to Welsh people. As usual, I emailed the last newsletter to members and selected others around the world and then a corrected version of the recipe. I then received several emails from the UK, . I had one wanting me to translate the recipe into USA units and another wanting me to translate it from Canadian back into British units.

Scholarship

A special one-time grant is available for any Canadian under the age of 30 to attend the Cymdeithas Madog Welsh language residential course next year in Wisconsin. The scholarship is called Ysgoloriaeth y Ddeilen Goch.

Candidates should have studied some Welsh and be able to show an on-going interest in the language. More details can be found on the Cymdeithas Madog website: www.madog.org or inquires can be addressed to Pawl Birt (819) 684-1560.

Ottawa Welsh in Fine Form

by John S. Roberts

The Ottawa Welsh Society and the Ottawa Welsh Choral Society attracted a full congregation to the Westminster Presbyterian Church, including several worshippers who were by no means Welsh, when they held their traditional Service of Nine Lessons and Carols on 15 December last.

As befits an event held in the capital city of an officially bilingual and ethnically diverse country, the lessons and the carols were given and performed in more than one language. Four lessons were read in Welsh, four in English and one in French. All but one were read by members of the executive of the Ottawa Welsh Society, the one exception being a reading in Welsh from Luke concerning the Nativity by Lisa May, who herself gave birth shortly after Christmas.

Most of the carols chosen were sung partly in English and partly in Welsh. The Ottawa Welsh Choral society, which led the singing throughout, also performed "O Deued Pob Crision", and John Griffiths (tenor) sang "Bara Angylion Duw", the Welsh version of "Panis Angelicus" by Cesar Franck. Pegi and Jolani Domitrovits performed a mother and daughter duet in Latin: "Laudamus Te" from Vivaldi's Gloria.

Unfortunately, the Norwalk virus, which had led to the cancellation of the annual OWS Children's Christmas Party on the previous day, also thinned the attendance by children at the Christmas Service; but Roy Morris gently coaxed a touching performance of "Away in a Manger" from two youngsters, backed up by Marilyn Jenkins, the Director of the Choir, lending a third voice.

The Reverend Clifford Evans officiated, and was thanked for his participation and guidance by the OWS Chairman, Glenson T. Jones, as were Marilyn Jenkins, Alan C. Thomas the organist and Roland Graham the choir's accompanist. At the Te Bach in the church hall after the service, there was general agreement that the service had been a great success.

Rugby Heaven

Mr. Jones dies and finds himself at the Pearly Gates where a saint is standing guard.

"Well, Mr. Jones, before I can let you in I have to ask if there is anything in your life that you are ashamed of?"

"Sir, there is one incident for which I feel real remorse. I used to play rugby for Wales, and during the last match of the Five Nations cup (this was before 1999) I went over the line and was awarded a try. It was the deciding factor in Wales winning the cup for the first time in several years, but it really wasn't a try as my foot went into touch. Neither the line judge nor the referee noticed and we won the game. I should have owned up, but I just couldn't admit my shame. I suppose I have to go to the other place now."

"Of course not, Mr. Jones. You are lucky it's Saint Peter's day off. I'm Saint David."

E-Steddfod 2003

Have you ever wished that Wales was closer so that you could participate in an Eisteddfod? Here is a chance to do so by letter or by email. Entries are accepted in both English and Welsh categories and you have until February 14th to put something together.

Look for the details on the page 4. HURRY! At least one of our members, David G. Jones, has made several entries already. We'll put some of your entries in the first newsletter after the close of the contest. (I have one from David already).

Nant y Mynydd by Ceiriog (1832-1887)

Mountain stream, so lively, sparkling,
Winding down towards the vale
Through the briars whispering, singing,
O that I were like the stream

Mountain heather in full flower,
Vision that brings yearning strong
Just to linger in the highlands
In the breeze amidst its blooms.

Tiny birds in lofty mountains,
Soar up in the clear breeze,
Fly from one ridge to another
O that I were like a little bird.

I am also born of mountains,
Singing songs far from my home,
But my heart is in the mountains
With the heather and the birds.

Ceiriog left Dyffryn Ceiriog to work on the railway in Manchester and wrote Nant y Mynydd there.

The Welsh Saint of Friendship and Love - St Dwynwen

St Dwynwen's day is celebrated in Wales on 25 January and commemorates the patron saint of friendship and love.

Dwynwen lived during the 5th century and was, by all accounts, one of the prettiest of Brychan Brycheiniog's 24 daughters. The story goes that Dwynwen fell in love with one Maelon Dafodrill, but unfortunately her father had already arranged that she should wed another. Maelon was so outraged that he raped Dwynwen and left her.

In her grief Dwynwen fled to the woods, where she begged God to make her forget Maelon. After falling asleep, Dwynwen was visited by an angel, who appeared carrying a sweet potion designed to erase all memory of Maelon and turn him into a block of ice.

God then gave three wishes to Dwynwen. First she wished that Maelon be thawed; second that God meet the hopes and dreams of true lovers; and third, that she should never marry. All three were fulfilled, and as a mark of her thanks, Dwynwen devoted herself to God's service for the rest of her life.

Remains of Dwynwen's church can be seen today on the island of Llanddwyn, off the coast of Anglesey. During the 14th century, upon visiting the island, the poet Dafydd ap Gwilym

Merry Christmas and a Happy New Year

Breton: Nedeleg Laouen ha Bloavezh Mat
Cornish: Nadelek Lowen ha Blydhen Nowydh Dha
Welsh: Nadolig Llawen a Blwyddyn Newydd Dda
Manx: Nollick Vie as Blein Vaynrey Noa Dhyt
Scots Gaelic: Nollaig Chridheil agus Bliadhna Mhàth Dhut
Irish: Nollaig Shona agus Athbhliain Faoi Mhaise Duit

Nant y Mynydd groew loew,
Yn ymdroelli tua'r pant,
Rhwing y brwyn yn sisial ganu;
O na bawn i fel y nant!

Grug y Mynydd yn eu blodau,
Edrych arnynt hiraeth ddug
Am gael aros ar y bryniau
Yn yr awel efo'r grug.

Adar mân y Mynydd uchel
Godant yn yr awel iach,
O'r naill drum i'r llall yn 'hedeg;
O na bawn fel deryn bach!

Mab y Mynydd ydwyf innau
Oddi cartref yn gwneud cân,
Ond mae 'nghalon yn y mynydd
Efo'r grug a'r adar mân.

witnessed a golden image of Dwynwen inside the church, and was bold enough to request her help as a messenger between himself and Morfudd, the girl he hoped to win; and this despite the fact that Morfudd was already married!

Also situated on the island is Dwynwen's well, wherein allegedly swims a sacred fish, whose movements predict the future fortunes and relationships of various couples. Visitors to the well believe that if the water boils while they are present, then love and good luck will surely follow.

The popularity and celebration of St Dwynwen's day has increased considerably in recent years, with special events, such as concerts and parties, often held, and Welsh cards printed. Although still not as popular as Valentine's Day in February, St Dwynwen is certainly becoming better-known amongst today's population of Wales.

From the website of the National Museums and Galleries of Wales.

<http://www.nmgw.ac.uk/>

E-STEDDFOD 2003

RHESTR TESTUNAU / LIST OF COMPETITIONS

CYSTADLAETHAU YN YR IAITH GYMRAEG

1. Cerdd y Gadair: **Treftadaeth**
2. Cywydd neu gerdd yn y mesur rhydd: **Yr A470**
3. Pennill o hysbyseb i'w osod mewn ffenestr siop o dan y teitl: **Ar goll – “Siencyn”**
4. Englyn: **Y Dyn Llaeth**
5. Pennill beddargraff doniol: **Agored**
6. Limerig: **A glywsoch chi'r stori ryfeddol ...**
7. Brawddeg o'r llythrennau yn y gair **NANTWALLTER**
8. Brawddeg neu frawddegau a phob gair yn dechrau â'r llythyren **A**
9. Ysgrif (Dysgwyr): **Dathlu Gŵyl Dewi**
10. Traethawd: **Atgofion am Chwaraeon a Theganau Plentyndod**

* * *

ENGLISH LANGUAGE COMPETITIONS

11. Poem: **Inheritance or The Eisteddfod**
12. Humorous epitaph
13. Limerick: **A Swansea-born spinster called Bet ...**
15. A sentence with each word beginning with the letters in the word **NANTWALLTER**
16. A sentence or sentences with each word beginning with the letter **D**
17. Essay/article: **Memories of Childhood Toys and Games**

**Datgenir enwau'r enillwyr ar y We ar y cyntaf o Fawrth 2003
a rhoddir gwobr i'r tri cyntaf ym mhob cystadleuaeth.**

Winners will be announced on the Web on March 1st, 2003
and prizes will be awarded to the first three in each category.

Dylid danfon pob ymgais drwy'r post neu drwy E-bost erbyn Chwefror y 14^{eg}, 2003.
All entries to be sent by post or E-mail by February 14th, 2003.

Cyfeiriad E-bost: / E-mail address: e-steddfod@aocc.ac.uk neu/or e-steddfod@nmgw.ac.uk

Ffôn / Tel.: 029 2057 3427

Cyfeiriad post: / Postal address:

Meinwen Ruddock, Amgueddfa Werin Cymru, Sain Ffagan, CAERDYDD, CF5 6XB.

Meinwen Ruddock, Museum of Welsh Life, St Fagans, CARDIFF, CF5 6XB.

**Ceir arddangosfa yn seiliedig ar gasgliadau eisteddfodol Amgueddfa Werin Cymru
ar y We Fyd-Eang.**

A virtual exhibition of eisteddfod artefacts from the collections of the Museum of Welsh Life can be seen at
www.aocc.ac.uk/awc/2002/eisteddfod

Ottawa Welsh Society

Membership & St. David's Day Tickets

Name _____

Address _____

Phone _____ Email: _____

Membership - 2003

Quantity	Membership Category	Cost	Total Cost
_____	Family	\$ 15	_____
_____	Single	\$ 10	_____
_____	Senior	\$ 7	_____

St David's Day Dinner and Dance Tickets - March 1, 2003

Quantity	Cost	Total Cost
_____	\$ 40	_____

Names of people if different from above

Please list any special requests
(Vegetarian or allergies)

If you wish to sit with anyone in particular, please indicate & we will try but this cannot be guaranteed.

TOTAL AMOUNT INCLUDED _____

PLEASE MAKE ALL CHEQUES OUT TO: OTTAWA WELSH SOCIETY
Send to Dorothy Evans, 20 Collingwood Crescent, Kanata, Ontario K2K 2G7, Phone 592-2427
Payment in FULL must be received by Dorothy by Feb 24, 2003
No tickets will be sold at the door.